

# EL ESPAÑOL EN LOS CAMPAMENTOS DE REFUGIADOS SAHARAUIS (TINDUF, ARGELIA)

Pilar Candela Romero

---

**L**a presencia del español entre los saharauis es el resultado de distintas situaciones de contacto iniciadas en el siglo xv, cuando se firman los acuerdos de las tribus de los territorios del Sahara Occidental con los Reyes Católicos, que culminan con la colonización definitiva de la zona en el siglo xix.

## Antecedentes históricos. El español en el Sahara

A lo largo del siglo xx, las influencias culturales, sociales y lingüísticas han oscilado, siendo el período comprendido entre 1958 y 1974, con la proclamación de Ifni y el Sahara como provincias españolas, el más intenso. En los años sesenta la influencia lingüística llegó a su punto más álgido, producto tanto del amplio sector de servicios que abarcaba la Administración española como de la política educativa emprendida, que implicaba todo el sistema educativo no universitario.

Según el censo español de 1970, había 16.648 hablantes de español sobre una población de 76.425 habitantes (21,8%). Las grandes capitales tenían un mayor contacto con la población española, frente a los grupos nómadas o pequeñas poblaciones situadas en los límites del territorio.

Tras el abandono de la colonia por parte de España, una parte de los saharauis permanecieron en los territorios del Sahara Occidental, ocupado por Marruecos, y otros huyeron a Mauritania y Argelia.

## El español en los Campamentos de Refugiados Saharuis

Desde 1975, el pueblo saharauí refugiado en Tinduf (Argelia)<sup>1</sup> optó por la defensa del español como un signo más de

su identidad nacional y de distinción con respecto al entorno francófono. El español es la segunda lengua oficial, después del árabe, en la República Árabe Saharaui Democrática.

El español es «la lengua de la cooperación» en los Campamentos de Refugiados Saharuis. Cuba colaboró desde el inicio en la puesta en marcha de las áreas de educación y sanidad,<sup>2</sup> y desde 1977 acoge a miles de estudiantes saharauis para cursar estudios de secundaria y universitarios.<sup>3</sup>

La cooperación del pueblo español ha sido y es intensa. Instituciones oficiales, partidos políticos, sindicatos, organizaciones no gubernamentales, organizaciones profesionales y asociaciones de amigos del pueblo saharauí han llevado a cabo proyectos relacionados con los Ministerios de Salud, Enseñanza y Educación, Justicia, Información, Construcción, Equipamiento, Transportes, Cultura y Deportes. En España han estudiado miles de saharauis. En los últimos veinte años, aproximadamente 300 saharauis, que habían cursado la secundaria en Argelia, Cuba, Polonia, Checoslovaquia y otros países, han seguido estudios universitarios en España. El número de alumnos del Sahara Occidental escolarizados en España en enseñanzas no universitarias presenta la siguiente evolución: curso 1996-1997 (173), 1997-1998 (2.005), 1998-1999 (300), 1999-2000 (530), 2000-2001 (761), 2001-2002 (891), 2002-2003 (951), y 2003-2004 (1.189).<sup>4</sup>

La vuelta secuenciada a los campamentos de estudiantes y profesionales saharauis bilingües formados en Cuba,

mayoritariamente, España y otros países latinoamericanos<sup>5</sup> ha colaborado de una manera fundamental al mantenimiento y la diversificación del español, fortaleciendo los contextos educativo y sanitario y ampliando su uso a otros: ingeniería, economía, periodismo, deporte, cultura...

En la actualidad, muchos de ellos tienen importantes responsabilidades políticas, sociales, administrativas y profesionales.

### La enseñanza del español

En 1976 se creó el Ministerio de Enseñanza, Salud y Asuntos Sociales. Los primeros profesores de español fueron dos maestros, 35 universitarios y algunos estudiantes de secundaria. Sin escuelas, bajo los árboles y escribiendo en cartones con carbón, estos profesores hicieron gala del proverbio que reza: «Un saharauí que sabe es un saharauí que enseña». El programa de enseñanza era bilingüe árabe-español.<sup>6</sup>

En 1978 el Ministerio de Educación y Enseñanza puso en marcha un programa que establecía la enseñanza obligatoria de español para los alumnos de 4.º a 6.º de primaria y de 7.º a 9.º de secundaria.<sup>7</sup> En algunas épocas, se ha impartido español también en 3.º de primaria.

En 1984 se reestructuró el Ministerio de Enseñanza y Educación y se crearon nuevas Direcciones Centrales para poder atender el crecimiento de la población escolar. En la Conferencia Nacional de Educación de 1987 se revisó la planificación y programación de las actividades docentes.

De 1994 a 1999, el Ministerio de Educación llevó a cabo una reforma<sup>8</sup> en la enseñanza del español que contemplaba la formación del profesorado, la elaboración del currículo de español y la experi-

mentación y generalización de un «Plan de Español» que integrara las áreas de manualidades, tecnología, animación escolar y educación física como áreas de uso del español en la escuela primaria; un primer paso para una futura enseñanza secundaria bilingüe, todavía no lograda.

Los maestros y maestras saharauis de español han estudiado en Cuba, y algunos en España.

En la Escuela 27 de Febrero, de los campamentos de refugiados, a cargo de la Unión de Mujeres, se han formado cientos de maestras y puericultoras.

La falta de materiales de enseñanza ha sido siempre uno de los mayores problemas. En la primera época, los profesores utilizaron los libros bilingües, editados por el Ministerio de Educación español en la época de la colonia. Los primeros libros de español realizados por profesores saharauis se publicaron en Suecia y Alemania. En la historia de la educación en los campamentos no ha habido ningún momento en que todos los alumnos que estudiaban español tuvieran libros. Las ediciones nunca han superado el 30 % de las necesidades.

En 2002, la población infantil de preescolar y escolar ascendía a 65.096 niños, escolarizados en veintisiete escuelas de primaria y dos internados de secundaria. Un total de 25.749 alumnos estudiaban español.<sup>9</sup>



Clase de español en primaria en los Campamentos de Refugiados Saharauis en Tinduf.

En los últimos cinco años el sistema educativo ha sufrido un gran deterioro<sup>10</sup> debido a la carencia de libros y material didáctico, al elevado número de niños y a la falta de docentes, entre otras causas. Las vacaciones en España de miles de niños<sup>11</sup> saharauis son, en estos momentos, el soporte más importante del nivel de español entre los escolares.

En la Escuela de Enfermería Ahmed Abdelfatah, el español es asignatura en los tres cursos, con un total de 220 horas. Todas las materias del plan de estudios se imparten en árabe y español, y se han editado textos bilingües para algunas materias. Se han graduado siete promociones. En 2005-2006 cursan sus estudios 52 alumnos.

Además de la enseñanza reglada, en los últimos veinte años un elevado número de instituciones, asociaciones y ONG españolas han llevado a cabo proyectos relacionados con la enseñanza del español en centros educativos y culturales: programas de radio para adultos, alfabetización, educación especial, formación profesional, campañas de ayuda humanitaria... y han realizado formación en español en numerosas actividades y talleres.

## El uso del español

El español es para la población saharauí refugiada en Tinduf «la lengua de la salud». Toda la documentación escrita del Ministerio de Salud Pública, los dispensarios y hospitales está en español: administración, historiales clínicos, informes, recetas médicas... También se utiliza el español en la recepción de enfermos, las consultas, las intervenciones, las prescripciones, etc. El personal de sanidad y la población saharauí están en continuo contacto con profesionales de la salud<sup>12</sup> de España y Cuba.

En el ámbito familiar, los contactos entre la población saharauí y la española se realizan a través de ONG y de miles de personas anónimas que acogen a niños saharauis durante el verano o que acuden a los campamentos a prestar ayuda material y apoyo humano. Las mujeres saharauis reclaman aprender español para comunicarse con las familias españolas que acogen a sus hijos y con las organizaciones presentes en el terreno.

Los mediadores y actores de cooperación y solidaridad han multiplicado los ámbitos de uso del español en respues-

ta a las necesidades del pueblo saharauí refugiado en Tinduf, tanto materiales (alimentación, infraestructura, equipamientos...) como culturales (educación, cine, literatura, música, deporte, ocio, medios de difusión y documentación, etc.).

Miles de saharauis son bilingües. Conviven usos distintos según la edad, la historia personal y la situación laboral. Toda la población escolarizada en los campamentos ha recibido enseñanza de español, y un segmento amplio de la población, que no ha recibido formación reglada, posee un alto nivel de competencia en español. Una gran mayoría entiende el español en determinados contextos.

Los Campamentos de Refugiados Saharauis son un ejemplo de «bilingüismo social»: se utiliza el árabe y el español en ámbitos y para funciones sociales diferentes.

## Español y hassania

Los campos donde se registran palabras de origen español entre los hablantes saharauis refugiados en Tinduf están bien determinados por los ámbitos de influencia española y cubana, bien durante la época colonial, bien durante los años de exilio. Se trata de términos no existentes en hassania, y relacionados con marcas, neologismos y productos de reciente creación. Se observa la influencia del español, especialmente en el campo de la técnica y las herramientas, con palabras como /inchufe/, /estornador/, /turniyoy/, /marteyoy/, /muyiy/, etc., que en otros países del norte de África han adoptado la forma francesa o el neologismo árabe creado para ello. Se podrían mencionar especialmente los ámbitos de la automoción: /cuchi/, /kajacambio/, /tubuskabi/, /chabba/, /furgoneta/, /mutur/, /bulante/, /ruida/ y /lkinta/, entre otras; los deportes, y muy especialmente el fútbol: /defensa/, /extremu/, /gol/, etc.; el ámbito doméstico, relacionado con el mobiliario: /muyibli/, /kuna/, /misa/, /kama/, etc.; las comidas: /bera/, /mansana/, /iladu/, /turtiya/, /sumo/, /kisu/, etc.; la ropa: /chakita/, /falda/, /blusa/, etc.; la sanidad: /desbentario/, /bumada/, /binda/, /jeringuiya/, /resita/, etc.; y la escuela: /bibliutika/, /rekriu/, /labis/, /ensbektor/, etc. Curiosamente, los saharauis distinguen entre el maestro de árabe (*mu'allim*) y el de español (*mistrui*).

El comportamiento morfológico de los vocablos españoles en hassania responde a los patrones habituales de la

lengua árabe; así, adoptan en sus plurales los esquemas regulares femeninos /kabli-kabliat/, /bañador-bañadurat/. Los mismos cambios morfológicos se realizan en la formación de diminutivos, femeninos, etc. Por ejemplo /kama/, que hace el plural /kamat/ y el diminutivo /akuaima/.

Fonéticamente, la lengua española hablada en el Sahara está influida por el hassania, con velarización de múltiples fonemas y una considerable oscilación vocálica e inestabilidad de la *e* y la *o* españolas.<sup>13</sup>

### Situación actual del español

Aunque la enseñanza del español se encuentra en un momento crítico, el uso oral aumenta entre la actual población, así como la cantidad de producciones escritas y audiovisuales, gracias a las nuevas tecnologías. Gran parte de la documentación oficial se escribe en árabe y español. La agencia de prensa Sahara Press Service<sup>14</sup> publica en árabe, español, francés e inglés. Radio Nacional<sup>15</sup> de la RASD emite en español una hora diaria, de once a doce de la noche. RASD-TV, con emisión en los CCRR, y su edición digital<sup>16</sup> ofrecen documentos en español y en hassania con subtítulos en español.

Hay un gran número de páginas en Internet en español escritas por saharauis: *Unión nacional de mujeres saharauis*,<sup>17</sup> en inglés, francés y español; la página de *Estudiantes saharauis en el mundo*,<sup>18</sup> etc.

Se escriben en español un elevado número de informes, proyectos y contratos en todas las áreas de la cooperación. Se realizan numerosas actividades ligadas a la producción y difusión en español: subtitulación de archivos y documentación, talleres literarios, talleres y cursos de formación audiovisual.

Para una gran parte de los saharauis, muchos de los que crecieron y se formaron durante años en Cuba y España, el español es su primera lengua. Dos generaciones literarias, la Generación del Exilio y la Generación de la Amistad, formada por jóvenes poetas y escritores saharauis que «cocinaron su castellano musical y maravilloso en los fogones de Cuba»,<sup>19</sup> dan muestra de hasta qué punto los saharauis la sienten como una lengua propia y han contribuido a su extensión y enriquecimiento. Los escritores saharauis están empezando a publicar en España.<sup>20</sup>

Un hecho reciente sirve de broche perfecto para esta historia de hermandad entre dos pueblos. En 2005, los saharauis han unido sus voces al homenaje a Cervantes en el cuarto centenario del *Quijote* con la lectura realizada en el Círculo de Bellas Artes de Madrid y la lectura en los Campamentos de Refugiados de Tinduf, mostrando que también el *Quijote* es patrimonio del pueblo saharauí.<sup>21</sup> A Cervantes, cuya obra maestra estuvo tan ligada a la cultura arábiga, le habría emocionado oír sus páginas leídas, tantos años después, bajo la luna blanca del desierto, como símbolo definitivo de la unión entre dos mundos y dos lenguas llenas de vida. ■

## NOTAS

1. Según datos de ACNUR en 1976 vivían en los campamentos 50.000 saharauis. En su momento de mayor ocupación, vivían en ellos unas 165.000 personas, según el gobierno argelino (<http://www.acnur.org/publicaciones/SRM/tabla105.htm/>).

2. La colaboración se inició en 1977 con el envío de once médicos cubanos. Hasta diciembre de 2005 han brindado sus servicios en territorio saharauí 735 colaboradores cubanos en los sectores de salud, educación, deportes y cultura. AIN, 16/2/2006.

3. En Cuba se han graduado hasta el curso 2004-2005 unos 1.831 estudiantes saharauis, de ellos 1.028 en nivel medio y 803 en el nivel superior. En el curso 2005-2006 hay más de 560 becados saharauis en Sa-

lud, Deportes y en el MINED (en secundaria básica, en preuniversitario, en carreras de Institutos Superiores Pedagógicos y en la Enseñanza Técnico Profesional, así como en carreras del MES). AIN, 16/2/2006.

4. Datos del Ministerio de Educación y Ciencia. Oficina de Estadística.

5. Bolivia, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Uruguay y Venezuela.

6. A. Velloso de Santisteban, *La educación en el Sahara Occidental*, UNED, Madrid, 1993.

7. Estructura general del sistema educativo en la RASD: 2 etapas de preescolar (guarderías de 0 a 3 años y círculos infantiles de 3 a 6

años); 6 niveles de primaria (1.º-6.º); y 2 niveles de secundaria: primer nivel (7.º-9.º) y segundo nivel (10.º-12.º), que se cursa en el extranjero.

8. El proyecto fue coordinado por las universidades de Murcia y Oviedo. Se realizaron cinco escuelas de verano bajo la dirección de Martín Cabrerías y José Luis Atienza. Participaron 120 profesores saharauis y 35 profesores españoles. Para el currículo se adaptó el nivel inicial de español del Instituto Cervantes a contextos escolares. Se incorporaron contenidos de educación artística, literatura, matemáticas, medio natural, medio social, educación ambiental y educación para la solidaridad. Se publicaron materiales de español para 20.000 niños. En 1996, 13.000 niños de primaria de 4.º-6.º siguieron el Plan de Español en 23 escuelas y en los internados 9 de Julio y 12 de Octubre.

9. En El Aaiún (6.259), en Smara (6.723), en Auserd (6.151) y en Dajla (6.612). Datos del Ministerio de Enseñanza y Educación de la RASD.

10. En el informe del Ministerio de Educación español de 2002, se alude a esta situación: «El Consejo Escolar de Estado, ante la ausencia de un acuerdo de cooperación relativo a educación entre el Gobierno de España y el Frente Polisario, y puesto que el sistema educativo que se imparte en los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf (Argelia) ha seguido el modelo existente en España, y que el idioma que se enseña en las escuelas es el español, insta al Gobierno de España a que promueva un acuerdo de colaboración con el Frente Polisario para la promoción del español entre la población saharauí, y para ayudar a alcanzar unos mínimos de calidad en la educación que se imparte y reciben los miembros de la comunidad educativa saharauí» (<http://www.mec.es/cesces/informe-2001-2002/3.1.htm/>).

11. Vacaciones en Paz. Iniciado en 1979 con 100 niños. Se ha mantenido ininterrumpidamente. En 2005, 10.000 niños saharauis pasaron sus vacaciones en España.

12. El proyecto de Salud coordinado por el doctor Chema Anda

desde Vitoria ha realizado más de 3.000 operaciones y una media de 800 consultas anuales, en los dieciocho años que hace que colabora en los CCRR. *El País*, País Vasco (5 de febrero de 2006).

13. V. Aguilar *et al.*, *Pervivencia del español en los Campamentos Saharauis*, Proyecto Séneca (HUM/96/31).

14. <http://www.spsrasd.info/index.html/>.

15. Radio Nacional de la RASD Onda media 1.550 Khz., Onda corta 7.460 Khz (<http://web.jet.es/rasd/radionacional.htm/>).

16. Televisión: <http://www.rasd-tv.com/>.

17. <http://www.arso.org/UNMS-1.htm/>.

18. <http://estudiantesahra.jeeran.com/inicio.html/>.

19. En palabras de Gonzalo Moure en el I Congreso de Poesía Saharauí en castellano.

20. Alí Salem Isemu *et al.*, *Añoranza: imágenes del pueblo saharauí*, Barcelona, 2002; Mohamed Salem Abdelfath, *Voz de fuego*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2003; Limam Boicha, Mohamed Salem Abdelfath, Lualí Lezna, Saleh Abdelahi, Alí Sale y Chehdan Mahmud, *Bubisher: poesía saharauí contemporánea. Antología de seis poetas saharauis*, Las Palmas de Gran Canaria, 2003; Limam Boicha, *Los versos de la madera*, Ed. Puente Palo, Las Palmas de Gran Canaria, 2004; *Poesía saharauí en castellano, Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, n.º 9 (2005).

21. El cortometraje sobre la lectura del *Quijote* en los campamentos es un trabajo de Iciar Bollain, Benito Zambrano, Chus Gutiérrez, Javier Corchera y Alberto San Juan, realizado durante su participación en el II Festival Internacional de Cine del Sahara (3-6 de marzo de 2005).

**Pilar Candela Romero** es profesora de Didáctica de la Lengua en la Facultad de Educación de la Universidad de Murcia y fue responsable del proyecto de cooperación de español en los Campamentos de Refugiados Saharauis entre 1995 y 1999.